

# **Landesbibliothek Oldenburg**

**Digitalisierung von Drucken**

## **Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver**

**Clement, David**

**Göttingen, 1752**

Vlvgh Beighi. v. J. Gravius. Balthasar Bekker.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-952**

192. Sans l'Épître Dédicatoire & les Tables. *Edition rare.* (24)

VLVGH BEIGHI. v. *J. Gravius.*  
BALTHASAR BEKKER.

De Vaste Spijsen der Volmaakten. Tot Leeuwarden, 1670. in 8vo. *Tres-rare.* (25)

De Betooverde Weereld, Zynde een grondig onderzoek van 't gemeen gevoelen, aangaande de Geesten, derzelve aard en vermogen, bewind en bedryf: als ook 't gene de menschen door derzelve Kragten gemeenschap doen. In twee boeken ondernomen van *Balthazar Bekker*, S. Th. D. Predikant tot Amster-

que le P. *Niceron* & Mr. *Ancillon*, qui nous ont donné la liste des Ouvrages de *Laur. Begerus*, l'y ont omis, marque évidente qu'ils ne l'ont pas connu. La petitessé en fera sans doute la principale cause: car ces petites pièces se perdent dans les grandes Bibliothèques.

(24) Bibliotheca Vriesiana, Hagae. Com. 1719. in 8vo. P. II. p. 86.

Ce Traité est ici dans la Bibliothèque Royale, & dans celle de l'Université de Göttingen.

Il comprend les Remarques critiques que Mr. *Behote* a faites sur divers anciens Auteurs, dont il corrige plusieurs passages: c'est pourquoi on l'a fait réimprimer avec les Conjectures de *Jean Passerat*, sous le Titre suivant: „*Jani Passeratii* „*Conjecturarum liber, & Adriani Beho-* „*tii apophoretorum Libri III. Parisiis,* „1612. in 8vo. Le P. *Niceron* croit, que le Livre de *Passerat* n'est qu'un commencement d'un plus grand Ouvrage, qu'il

avoit dessein de composer v. ses Mémoires T. II. p. 331.

(25) *Selecta Historica & Literaria,* (*Mich. Lilienthalii.*) Regiomonti 1715. in 8vo. p. 34. 35. 39. 43. Mémoires de *Niceron*, T. XXXI. p. 182. *Jac. Bruckers* Fragen aus der Philosophischen Historie, P. VII. p. 865. *Freytag* *Analecta Litteraria*, p. 79.

*Balthazar Bekker* étant Ministre à Franeker, il y fit imprimer ce Catéchisme en faveur des adultes; mais il n'eut pas le bonheur de plaire à Mr. *Des-Marets*, & fut pour cet effet condamné, en 1671. par un Synode de Bolsward, à être supprimé: comme contenant des expressions étranges, & des sentimens dangereux, qui n'étoient pas conformes à l'Écriture sainte. Mr. *Lilienthal* raconte les fatalités de ce Catéchisme l. c. & le Pere *Niceron* le suit, l. c. Cet Ouvrage aiant été supprimé par le Magistat, on n'en a pas mis



sterdam. Tot Leeuwaarden gedrukt by *Hero Nauta*. 1691. in 8vo. Pagg. 658. *Premiere Edition très rare.* (26)

De Betoverde Weereld, zynde een grondig Onderferfoek van 'tgemeen gevoelen aangaande de Geesten, deselver Aart en Vermogen, Bewind en Bedryf: als ook 't gene de Menschen door derselver kragt en gemeenschap doen. In vier Boeken ondernomen van *Balthasar Bekker* S. T. D. Predikant tot Amsterdam. t' Amsterdam, By *Daniel van den Dalen*, Boekverkoper op 't Rockin, bezyden de Beurs. 1691. in 4to. Pagg. 138. Sans la Préface, l'Épître Dédicatoire, & la Table des Chapîtres.

Der Betoverde Weereld, het Tweede Boek. Waar in de leere van de Geesten, derselver vermogens en Werkingen, en besonderlik des Duivels, uit de natuurlijke Reden en de H. Schriften onderfocht word. In vier Boeken ondernomen van *Balthasar Bekker*. S. T. D.

le Titre dans la liste des Ecrits de *Balthasar Bekker*, qui est à la fin du Vol. IV. de sa *Betooverde Weereld*; mais on y trouve un autre Catéchisme du même Auteur, écrit pour les petits enfans, & intitulé: „Voedsel tot Geesteliken Wasdom voor „de eerste Jonkheid der Gereformeerde „Nederlandsche Kerke, bestaande in „52. Vraagjes voor de kleinste Kindertjes, Kindermelk en Gesneden Brood, „seer bequaam om in de Scholen der „Gereformeerde, en alle Christelijke „Huishoudingen gebruikt te werden, „in 8v. „

(26) Tweede Brief van Haggebher Philalethees, geschreven an Zynen Vriend N. N. over hed Boek van *Balthasar Bekker*, geintituleert de *Betooverde Wereld*, Amsterdam, 1691. in 4to. p.

36. Tenzels *Monatliche Unterredungen*, 1692. p. 126. 127. *Acta Eruditorum* Lat. 1692. p. 20.

*Balthasar Bekker* remarque dans la Préface des Editions suivantes de cet Ouvrage, p. 6. que *Nauta* n'a tiré que 750. Copies de la premiere Edition in 8vo. & comme elle a été défendue & supprimée, on ne sauroit douter de sa rareté: Sur tout parce qu'elle ne contient que les deux premiers Livres du Monde enchanté, & que les deux autres Livres n'ont jamais été imprimés in 8vo. Ce qui fait que ces deux premieres parties ont été négligées, & qu'elles se sont presque entièrement perdues. Mr. *Basnage de Beauval* en a donné un Extrait, dans son *Histoire des Ouvrages des Savans*, T. VII. p. 410.

T. D. Predikant tot Amsterdam. t' Amsterdam, By *Daniel van den Dalen*, Boekverkoper op 't Rockin, bezyden de Beurs. 1691. in 4to. Pagg. 262. Sans la Préface & la Table.

Der Betoverde Weereld, het Derde Boek. Waar in de leere van de Geesten, derselver vermogens en werkingen, en besonderlik des Duivels, uit de natuurlijke Reden en de H. Schriefften ondersocht word. In vier Boeken ondernomen van *Balthasar Bekker*. S. T. D. Predikant tot Amsterdam. t' Amsterdam, By *Daniel van den Dalen*, Boekverkoper op 't Rockin, bezyden de Beurs. 1693. in 4to. Pagg. 188. Sans la Préface, & la Table des Chapitres.

Der Betoverde Weereld, het Vierde Boek. Waar in 't bewiis, dat uit d'Ervarentheid genomen word, ten gronde toe word ondersocht. In Vier Boeken ondernomen. Van *Balthasar Bekker*. S. T. D. Predikant tot Amsterdam. t' Amsterdam, By *Daniel van den Dalen*, Boekverkoper op 't Rockin bezyden de Beurs. 1693. in 4to. Pagg. 277. Sans la Préface, & la Table.

Naakte Uitbeeldinge Van den geheelen inhoud der vier Boeken, het oogmerk van den Schriiver, en 't beleid daar in van hem gebruikt. Pagg. 32. *Edition originale & peu commune.* (27)

De

(27) Nouvelles Litteraires, à la Haye chez Henri Du Sauzet, 1715. in 8vo. T. I. p. 56. Bibliotheca Anonymiana, Bremæ, 1742. in 8vo. p. 18.

*Balthasar Bekker* n'étant pas content de son Imprimeur de Leuwarden *Hero Nauta*, remit les deux premières parties de cet Ouvrage à *Daniel van den Dalen* Libraire d'Amsterdam, pour en faire incessamment une nouvelle Edition in 4to. Il faut qu'elle se soit débitée avec une extrême rapidité, puisque le dit *van den Dalen* l'a copiée une seconde fois en 1691. De sorte qu'il s'est fait pour le moins trois

Editions des deux premières parties du Monde enchanté, en 1691. la première in 8vo. dont j'ai parlé dans l'article précédent, & les deux autres in 4to. qui ont été augmentées de quelques articles. La première Edition in 4to. des deux premières parties, est ici dans la Bibliothèque Roiale. La première partie remplit pagg. 137. & a 24. Chapitres. La seconde partie ocupe pagg. 246. & contient 35. Chapitres. On y a fait quelques changemens & quelques additions, que l'on a détaillées à la fin de la dite partie, avant la Table. Mr. *Blaemann* en a une autre

F 3

Edi-



De Friefche Godgeleerdheid, begrypende alle deffelfs Werken in Friesland uitgegeven, en 't gene daar af geoordeeld, en daar

Edition des deux premieres parties in 4to. qui est auffi de l'année 1691. dont l'a premiere partie a pagg. 138. & 24. Chapitres. La feconde partie qui est de la même année, remplit pagg. 262. On y a ajouté le §. II. du Chap. VI. p. 38. & tout le Chap. VII. intitulé: „En gefteeld, datfer zijn, fo „word billik onderfocht, op wat wyfe „dat defelve, vergeleken mit des men- „fchen siele, op defelve, of op enig lich- „aam werksam zijn. p. 38. - 43.„ Mr. le Clerc a donné un Extrait de la premiere Edition in 4to. dans sa Bibliothèque Univerfelle, de l'année 1691. T. XXI. p. 122. C'est auffi sur la même Edition qu'à travaillé celui qui a fait l'Extrait, que l'on voit dans les Acta Eruditor. Lat. 1692. p. 19. & suiv. Ajoutés - y le Boekzaal van Europe, Juillet & Août 1692. p. 52.

La troisiéme partie a vû le jour en 1693. in 4to. & a été débitée avec tant de rapidité, qu'on en a fait une seconde Edition pendant le cours de la même année. J'ai ces deux Editions devant moi: & j'ai eu bien de la peine à y trouver quelque différence. La seconde a le même Titre que la premiere, même date, même nombre de Chapitres, de pages & même de lignes, si j'en excepte les 14. dernieres, & la Table des Chapitres, où l'on remarque de la différence: car il n'y en a aucune par raport à la matière.

Je donnerai ici le caractère distinctif de la premiere Edition. C'est qu'à la

fin de la Table, on y a ajouté un petit avis au Relieur, de couper le feuillet chiffré 55. & 56. qui est le quatrième de la lettre G. ce qui n'étoit plus nécessaire dans la seconde Edition, où l'on a corrigé ce défaut. Desorte que la lettre G. de la premiere Edition n'a que trois feuillets, & qu'elle en a quatre dans la seconde; ce qui fait que les signatures des deux Editions difèrent, depuis la p. 55. jusqu'à la fin.

La quatrième partie a auffi paru deux fois en 1693. in 4to. On en verra la différence si l'on examine avec soin les lignes des p. 3. & 4. J'en donnerai ici une exemple palpable tiré de la p. 4. ou l'art. 5. de la premiere Edition se termine en ces mots: „de fake niet behorlik is „ontdekt. „ Dans la seconde, on y a ajouté ces termes: „Doch van dat gan- „fche werk fal ik hier na in 't XXII. ka- „pittel noch uitvoerlik spreken. „

L'Auteur a signé toutes les 4. parties de ces deux Editions, de sa propre main, pour donner à connoitre qu'il les aprouvoit comme siennes, & qu'il reconnoissoit publiquement qu'elles étoient authentiques. Mr. *Barnage de Beauval* a donné un Extrait des deux dernieres parties de ces Editions, dans son Histoire des Ouvrages des Savans, T. X. p. 147. au défaut duquel on en trouvera un autre dans les Acta Eruditorum Lat. 1694. p. 241. & dans le Boekzaal van Europe, de *P. Rabus*, Septembre & Octobre 1693. p. 335. Mr.

daar over voorgevallen is: door *Balthasar Bekker*, S. T. D. Predikant

Mr. *Duve* possède une nouvelle Edition des deux premiers Livres de cet Ouvrage, imprimée à Amsterdam, chez *André van Damme*, en 1715. in 4to. Part. I. Pagg. 131. Sans l'Épître Dédicatoire, la Préface & la Table. Part. II. Pagg. 262. Sans la Préface & la Table. Je ne doute pas que les deux autres parties n'aient paru en même tems; mais comme je ne les ai pas pu trouver, je n'en ferois rien dire. Cette Edition n'étant qu'une Copie faite après la mort de l'Auteur, elle n'est pas à comparer aux deux premières, qui sont originales & authentiques.

L'on a d'abord fait une Version Allemande de cet Ouvrage, qui a paru sous le Titre suivant: „ Die Bezauberte Welt: „ oder eine gründliche Untersuchung des „ Allgemeinen Aberglaubens, betreffend, „ die Arth und das Vermögen, Gewalt und „ Wirkung des Satans und der bösen „ Geister über den Menschen, und was „ diese durch derselben Krafft und Gemein- „ schafft thun: So aus natürlicher Ver- „ nunfft und H. Schrift in 4. Büchern zu „ bewehren sich unternommen hat *Baltha- „ sar Bekker*, S. Theol. Doct. und Predi- „ ger zu Amsterdam. Nebenst des Au- „ thoris generale Vorrede über diese seine „ 4. Bücher; Wie und welcher Gestalt „ dieselbe zu lesen, der Zweck seines „ Vorhabens, und dann die Ordnung, so „ er darinnen Gehalten. Aus dem Hol- „ ländischen nach der letzten vom Authore „ vermehrten Edition. Gedruckt zu Am- „ sterdam, bey *Daniel von Dahlen*, bey der

„ Börse, Anno 1693. in die Teutsche „ Sprache übersetzt. in 4to. „ Part. I. Pagg. 136. Sans la Préface & la Table. Part. II. Pagg. 270. Part. III. Pagg. 179. Part. IV. Pagg. 308. Sans les Tables de chaque partie. Cette Edition que j'ai trouvée chez Mr. *Bünemann* me paroît être la première. Mr. *Duve* en a une autre qui porte le même Titre; mais qui n'est pas tout à fait si belle que celle là. Voici à quoi on les pourra discerner: Dans la première le chiffre des pages est interrompu, par la faute de l'imprimeur: & la page 120. de la première partie y est suivie de la p. 113. ce qui fait qu'elle n'a selon les apparences que pagg. 136. On a corrigé ce défaut dans la seconde, qui a pour cet effet pagg. 144. La troisième partie de la première se termine par la p. 179. où il y a une nouvelle faute: & la même partie finit dans la seconde par la p. 195. où l'on a remis le vrai nombre, qui lui convient, puis qu'elle suit immédiatement la p. 194. dans les deux Exemplaires. Peut être y en a-t-il encore d'autres Editions, que l'on pourra reconnoître, en les examinant sur le petit détail, que je viens de faire.

Il est dit sur les Titres de ces deux Editions, qu'elles ont vû le jour à Amsterdam, chez *Daniel von Dahlen*, en 1693. mais le papier & les Caractères annoncent suffisamment, qu'elles doivent leur naissance à quelque Imprimerie de l'Allemagne: & *Theophile Georgius* le confirme, dans son *Bücher - Lexicon*, P. I. p. 119. en nous disant

disant, que l'une des deux est du moins sortie de la boutique de *Hertel*, à Hambourg.

*Balthasar Bekker* avoit appris, que l'on traduisoit son Ouvrage en Allemand; mais comme il n'a pas vû cette Version, aussi ne l'a-t-il pas approuvée. *Jac. Frid. Reimmann* dit, dans son Catalogus Bibliothecae Theologicae, P. II. p. 782. qu'elle ne vaut rien du tout: & Mr. *Lilienthal*, qui l'a aussi examinée, en parle avec mépris, dans sa Theologische Bibliothec, p. 1007. „ Diese Uebersetzung, du il, „ des Bekkerischen Buchs ins Deutsche ist „ dermaßen schlecht gerathen, dass offt „ kein Verstand darinn zu finden ist. Der „ Translateur hat weder die Holländische, „ noch die deutsche Sprache, am wenig- „ sten aber den Inhalt des Buchs verstan- „ den, und gleichwol haben sich die Ge- „lehrte in Deutschland, welche den *Bek- „ ker* widerlegt, derselben bedienet.

La Traduction Françoisse est beaucoup meilleure, elle a paru à Amsterdam, en quatre Volumes in 12mo. dont le premier est intitulé: „ Le Monde enchanté, „ ou Examen des communs sentimens tou- „ chant les Esprits, leur nature, leur pou- „ voir, leur Administration & leurs Ope- „ rations, & touchant les efets que les „ hommes sont capables de produire par „ leur communication & leur vertu. Divi- „ visé en quatre Livres, par *Balthasar Bek- „ ker*, Docteur en Theologie, & Pasteur „ à Amsterdam. Traduit de l'Hollandois. „ A Amsterdam, chez *Pierre Rotterdam* „ 1694. in 12mo. „

Cette Version a été faite par quatre Traducteurs différens: & quoique l'Auteur n'en ait connu aucun, voiant pour-

tant l'Ouvrage fait de la maniere qu'on l'a donné au public, il l'a lû à la priere du Libraire, avec toute l'attention requise: & a trouvé, avec beaucoup de satisfaction, que la Traduction étoit fidelement faite. C'est ce qu'il a atesté par sa signature, que l'on trouve à la fin de l'Épître Dédicatoire de chaque Volume: comme il le déclare lui-même, dans l'Épître Dédicatoire du T. III. p. 4. Cette Edition commence à devenir rare, comme il est remarqué dans la Bibliothèque Universelle de *P. Goffe*, p. 55. où elle s'est vendue, 4. flor. 15. sous.

Le premier Tome a été traduit en Anglois, & est coté dans la Bibliotheca Cleri Londinensis de *Guil. Reading*, Lond. 1724. in Fol. EB. XIII. 11. „ *Balth. „ Bekker's* World bewitched; or an Exa- „ mination of the common Opinions con- „ cerning Spirits done from French. Lon- „ don, for *Baldwin*, 1695. in 12mo. „

*Jac. Brucker* dit, dans ses kurtze Fragen aus der Philosophischen Historie, P. VII. p. 868. que cet Ouvrage a aussi été traduit en Italien & en Espagnol. *Nic. Hieron. Gundling* l'assure aussi dans son Historie der Gelahrtheit, T. IV. p. 4894. Note t. 115. Je ne saurois rien dire de ces deux Versions, qui me sont parfaitement inconnues. Quelques recherches que j'aie faites à cet égard, je n'ai rien trouvé, qui en prouvat l'existence. Je ne dirai rien de la Version Latine, que le fils de l'Auteur doit avoir entreprise, selon *Tentzel* dans ses Monatliche Unterredungen, 1694. p. 658. car elle n'a jamais vû la lumière. v. *Lilienthals* Theologische Bibliothec, p. 1007. *Stolles* Nach-  
richt